



مجموعه آزمون های کارشناسی ارشد

مترجمی زبان انگلیسی

(جلد دوم)

تهیه کنندگان :

سمیرا مصلی

انتشارات پردازشگران

۱۳۹۲

: مطلبی، سمیرا، ۱۳۶۴-

مجموعه آزمون‌های کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی / تهیه‌کنندگان سمیرا مصلی.

تهران: پردازشگران، ۱۳۹۱.

ج۲ :

دوره ۸-۱۰۸-۲۴۸-۹۶۴-۹۷۸ : ۲۰۰۰۰ ریال : ج. ۱۱۱-۴-۱۰۶-۲۴۸-۹۶۴-۹۷۸:

فما :

دانشگاهها و مدارس عالی، -- ایران -- آزمونها

زبان انگلیسی -- آزمون ها و تمرین ها (عالمی)

زبان انگلیسی: --پر سٹشہا و پاسخہا (عالی)

1291 3 02442 2 / 2202 lb

378/1664

2-272-2

مهرت مطالب کتاب بر عهده مؤلف و حق چاپ و نشر برای انتشارات پردازشگران محفوظ است.

انشارات شہان

مجموعه آزمون‌های کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی (جلد دوم)

سید را محفل

Y

وہی ہے

1394

٧١٠٠

16100000

مرکز بخش و فروشگاه: **میردلی:**

میدان انقلاب - ابتدای خیابان منیر، جاوید (پیشین) - پلاک ۸۷

ساختمان ۲۵۳ طبقه ۶ واحد ۶۰۱

شماره تماس: ۶۶۹۷۴۷۶۰ - ۶۶۴۸۷۰۵۲ - ۶۶۷۰۱۱۷

www.yadavaran.org

کتاب حاضر شامل سؤالات کنکورهای کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی به همراه پاسخ تشریحی برای هر سؤال و ذکر منبع می‌باشد. تلاش بر آن بوده است که پاسخ‌ها از منابع اصلی کنکور اتخاذ شوند تا تعداد کتب پیشنهادی در سطح قابل قبولی باقی بماند و دانشجو مجبور نباشد، فهرستی طولانی از منابع کنکور را تهیه نماید. در بیشتر سؤالات ناردستی دیگر گزینه‌ها نیز توجیه شده است. مؤلف در منابعی منبعی برای پاسخ داده شده ذکر نکرده است که دلیل آن عدم دسترسی به منبع طراح سوال بوده است و گمان بر آن است که چنین سوالاتی از منابع غیراصلی و یا جزوات درسی طرح شده باشند.

توصیه مؤلف به داوطلبان که شایسته‌ی ارشد مترجمی زبان انگلیسی آن است که پیش از هر چیز دانش خود را در زبان عمومی ارتقا دهند و سپس به مطالعه منابع اصلی به زبان انگلیسی بپردازند و وقت ارزشمند خود را صرف منابع غیراصلی و ترجمه‌شده نکنند. این کتاب می‌تواند به تهرایی منبع خوبی برای مطالعه باشد و داوطلب را از مراجعه به سایر منابع بی‌نیاز می‌سازد. امید است با یاری خداوند متان تمامی داوطلبان در کنکور کارشناسی ارشد موفق باشند و به مدار عالی علمی دست یابند.

در پایان مؤلف خود را موظف می‌داند از جناب آقای گوهریخس، سرکار خانم نیکروح متین، سرکار خانم قهرمانی و دیگر عوامل و دست‌اندرکاران انتشارات پرورشگران، تألیف چنین اثری را میسر گردانند؛ کمال تشکر و قدردانی را داشته باشد. از آن‌جا که مانند هر اثر دیگری این کتاب نیز عاری از ایراد و اشکال نیست، از کلیه خوانندگان محترم خواهش می‌شود از طریق آدرس پست الکترونیکی زیر با مؤلف در تماس باشند و مراتب لازم را به اطلاع برسانند.

میرا مصلی

s.mosalla@yahoo.com

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۸۸ (سراسری)

۷	زبان تخصصی
۱۴	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۸۸ (آزاد)

۲۴	زبان تخصصی
۴۰	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۸۹ (سراسری)

۶۰	زبان تخصصی
۶۸	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۸۹ (آزاد)

۷۷	زبان تخصصی
۸۹	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۹۰ (سراسری)

۱۱۰	زبان تخصصی
۱۱۸	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۹۰ (آزاد)

۱۳۶	زبان تخصصی
۱۴۴	پاسخنامه زبان تخصصی

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۹۱ (سراسری)

زبان تخصصی
پاسخنامه زبان تخصصی
۱۶۷
۱۷۵

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۹۱ (آزاد)

زبان تخصصی
پاسخنامه زبان تخصصی
۱۸۷
۱۹۴

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۹۲ (سراسری)

زبان تخصصی
پاسخنامه زبان تخصصی
منابع
۲۰۶
۲۱۲
۲۲۸

www.ketab.ir

آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۸۸ (سراسری)

زبان تخصصی

قسمت اول: آشنایی و آشنایی نظری ترجمه

پاسخ صحیح سؤال‌های شماره ۱۴۹۶ تا ۱۵۱۵ کدام است؟

1496. Which of the following are forms of rewriting according to Lefevere?

- 1) Restatement and recreation
- 2) Literary criticism and translation
- 3) Paraphrase and reproduction
- 4) Metaphrase and historiography

1497. Blum- kulka believes that

- 1) meaning is shared by the ST and TT
- 2) shifts are inherent to translation practice
- 3) translation is central to literary development
- 4) semantic relations are stronger in TT than in ST

1498. Which of the following pairs is assigned top priority in Skopos theory?

- 1) Purpose of translation and TT function.
- 2) Aim of translator and ST writer.
- 3) ST reader and TT receiver.
- 4) Commissioner and ST function.

1499. Which of the following is the basis for statistics- based MT?

- 1) Matching
- 2) Parallel corpus
- 3) Bilingual texts
- 4) Translational examples

1500. According to Newmark, a good translation starts as a(n) rendering.

- 1) literal
- 2) recreative
- 3) interpretive
- 4) sense-for-sense

1501. In the revised version of Holmes' map of translation studies, evaluation of translation is a branch of
- 1) review
 - 2) translation criticism
 - 3) translator training
 - 4) teaching assessment methods
1502. For Jakobson, the unit of translation is
- 1) meaningful channels
 - 2) any separate code-unit
 - 3) the entire message
 - 4) combination of code-units
1503. According to Nida, the message gets transformed into the surface structure by going through
- 1) restructuring process
 - 2) kernel level analysis
 - 3) the four types of functional classes
 - 4) literal, minimal and literary transfer
1504. Newmark believes that metaphor
- 1) relates language to external situations
 - 2) connects extra-linguistic reality with the world
 - 3) contributes to the metalingual function of language
 - 4) is the link between the expressive and the aesthetic function
1505. Which of the following translation scholars are known to be prescriptive in their approach?
- 1) Kade
 - 2) Wills
 - 3) Newmark
 - 4) Neubert
1506. Nida's approach to translatability is partly inspired by
- 1) Biblical studies
 - 2) kernel structures
 - 3) Language universals
 - 4) differential meaning
1507. Culturally oriented translation scholars object Nida for
- 1) prioritizing meaning over style
 - 2) minimizing cultural differences
 - 3) advocating an easy form of expression
 - 4) trying to solve the conflict between content and form
1508. Which of the following statements is correct?
- 1) Equivalence is context-based, but correspondence is text-based.
 - 2) Equivalence relates to ST-TT pairs, but correspondence relates to specific ST-TT problem.
 - 3) Equivalence deals with language use, but correspondence deals with language systems.
 - 4) Equivalence is a subcategory of linguistic knowledge, but correspondence is a branch of contrastive.
1509. According to Koller, translation competence is
- 1) knowledge of correspondences
 - 2) knowledge and ability in equivalence
 - 3) related to foreign language skills
 - 4) related to Saussure's concept of langue
1510. The major problematic category in Koller's typology is equivalence.
- 1) connotative
 - 2) text-normative
 - 3) pragmatic
 - 4) formal